

UN HOMENAJE A CERVANTES DESDE LA FICCIÓN DE LAS ONDAS RADIOFÓNICAS

Rebeca Martín Nieto

| rebeca.martin@urjc.es |

Universidad Rey Juan Carlos

Don Quijote en la radio dramática. El caso de la BBC en el IV centenario del nacimiento de Cervantes (1947)

Elena Ayuso

Ángeles Afuera (prólogo)

Biblioteca Ensayo UAH

ISBN: 978-84-16978-41-0

Alcalá de Henares, 2017. 108 páginas.



LA OBRA que se reseña, de Elena Ayuso, recoge en su breve formato un homenaje a Cervantes. Y es, al mismo tiempo, un homenaje al medio radiofónico; especialmente a aquella radio cultivada a mediados del siglo xx y que brillaba en las ondas gracias a las producciones de ficción. En un momento en el que la radio de ficción está volviendo a ser consumida y demandada por los oyentes, es jugoso encontrarse este *Don Quijote en la radio dramática* para recordar las condiciones de producción en aquellos años cuarenta; más aún al tratarse de una producción internacional y en un espacio que no es propiamente el suyo al estar producido en un país de habla no hispana.

El prólogo de Ángeles Afuera recuerda aquellos años en los que la radio era el medio de comunicación que tenía un predominio absoluto en el hogar. Donde familias completas se sentaban en torno a la mesa camilla ocupadas en sus labores mientras sonaban historias que les transportaban fuera de los años de dictadura hacia tiempos y lugares distintos; o personajes que se colaban en sus vidas y entraban casi a formar parte de sus propias familias.

Afuera reconoce ese bullir de la radioficción de aquellos años centrando el relato en el trabajo del cuadro de actores de Radio Madrid-SER, así como la

Para citar este artículo:

Ayuso, E. (2018). Un homenaje a Cervantes desde la ficción de las ondas radiofónicas. *index.comunicación*, 8(1), 313-315.

decisión de los directivos de la BBC de seleccionar entre ellos las voces para su homenaje cervantino.

La ficción sonora entraba en gran número de hogares paralizando, según cuentan, el país en el momento de sus emisiones. No es de extrañar que la adaptación radiofónica de *El Quijote* que realizó la BBC (y a pesar de las dificultades de distribución) llegara a un buen puñado de países de habla hispana, además de conseguir que se hicieran producciones de ficción similares también en inglés. ¡Quién hubiera cogido entonces la distribución actual a través de la emisión en *streaming* o *podcast*! Son la vía que están siguiendo los contenidos de ficción para encontrar hueco en los momentos de escucha de los oyentes. Y gracias a estos, está llegando a muchos que hasta el momento no habían echado en falta este tipo de contenidos en las emisoras generalistas o que, echándolas en falta, no encontraban cómo satisfacer sus demandas. Plataformas como Podium Podcast, Ivoox, SoundCloud, Cuonda son ahora distribuidores internacionales de todo tipo de contenido radiofónico, también el de ficción.

El ejemplar reconoce la importancia de la obra cumbre de Cervantes e incide en la iniciativa de la BBC de adaptarla «en el año 1947» con motivo del IV centenario del nacimiento del autor. Comienza con un recorrido por el significado que adquiere la figura de Don Quijote entre los exiliados españoles para continuar con la decisión de la BBC —emisora de referencia internacional— de emitir contenidos radiofónicos para el público luso e hispano hablante. El momento más relevante de su producción en español llega con la grabación, producción y emisión a nivel internacional de la obra cervantina por excelencia; sería su primera adaptación a la radio y, curiosamente, se realiza fuera de España.

Las adaptaciones españolas llegaron en el año 1955 en la SER, la adaptación de Antonio Calderón sería la primera realizada desde la tierra natal de Cervantes. Le siguió Radio Nacional de España en el año 1965 con las voces de Adolfo Marsillach, Francisco Rabal, Fernando Rey o Nati Mistral. Más recientemente, en 2016, con el título de «*El Quijote del siglo XXI: versión radiofónica*», de nuevo RNE adapta la obra para conmemorar el IV centenario de la segunda parte de la novela; en esta ocasión con Benigno Moreno al frente y actores como José Luis Gómez, José María Pou, Javier Cámara o Michelle Jenner, entre otros.

El cuarto capítulo del libro de Elena Ayuso recoge el proceso de producción de esta adaptación, así como la selección de voces, una de las decisiones más polémicas de la producción por no utilizar sólo voces españolas sino también de países latinoamericanos con acentos bien distintos. Termina con

información recogida sobre cómo se conmemoró el cuarto centenario en España; entre las actividades y actos previstos no se encontró material radiofónico similar al de la BBC.

La obra que reseñamos recoge en su parte final un colofón fantástico: la reproducción de material original como las transcripciones de los primeros capítulos adaptados por la BBC, un apéndice fotográfico de los participantes en la grabación de aquel Quijote radiofónico y el folleto elaborado por la BBC con motivo de la presentación de la producción y que recoge textos de los principales implicados en la adaptación, producción y emisión de la obra para radio.

En definitiva, se trata de una obra relevante para aquellos amantes de la ficción radiofónica que desean conocer detalles sobre sus orígenes, sobre las sinergias entre la BBC y la SER en torno a este tipo de contenido o para aquellos que vieron relegados los contenidos dramáticos en radio durante décadas y ahora disfrutan de su renacer.

Para citar este artículo:

Ayuso, E. (2018). Un homenaje a Cervantes desde la ficción de las ondas radiofónicas. *index.comunicación*, 8(1), 313-315.

